

# ملا نصر الدین

АРХИВ

№ 5. Цѣна 12 к. МОЛЛА НАСРЕДИНЪ

قیمتی ۱۲ قہک

۵



## آبونه قیمتہ

قافزادہ و روسیہ داخانده: ۱۲ آی - - آلتی منات.  
 ۶ آی - ۳ منات یاریم.  
 ۳ آی - - ۲ منات.  
 کاسبلرہ: - - - ۱۲ آی - - پیش منات.  
 ۶ آی - - اوج منات.  
 ۳ آی - ۱ منات ۶۰ ق.  
 ۱ آی - - ۳۰ ق.  
 اجنبی مملکتلرہ: - - ۱۲ آی - یدی منات.  
 ۶ آی - دورت منات.  
 نسخہسی-ادارہ مزده ۱۰ ق. اوزگہ شهرلرہ-۱۲ ق.

مجموعہ نک آدریسی:  
 تفلیس، ملا نصرالدین ادارہ سی.  
 Г ТИФЛИСЪ  
 РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛА  
 «Молла Насреддинъ»

آجیق تورک دینلہ یازیلیمان مکتوب و مقالہ لار جاب اولونمور، آدریس دم گیشمک حقہ ۳ دانہ ۷ قینتک مارقادر.  
 شهر آدریسمز: داویدوفسکی کوچده ۲۴ نومرہ لی ایوده.  
 Тифлисъ, Давидовская ул. д. № 24.  
 بولی ده لازم ییلیریک خبر ویرلک که تازه قرار داده گوره بوندان سورا روسیہ نک هر یر یوچقه خانہ سنده مجموعہ مزہ آبونه قبول اولونور.

۱۹۱۲ فورال ۵

هر هفته نشر اولونور

۲۹ صفر ۱۳۳۰

### معلم و معلملر مز دقتہ

اصول تعلم و تربیہ دن فن تدریس اثر عبیدہ شناسی  
 اقتدارلی معلملر مزدن عبیدہ افندی شناسی جنابلیری تألیف ایتمک بو کتاب، نیز گونده «وقت» ادارہ سی طرفدن نشر اینتلکچکدر.  
 کتاپک آروویاده مقبول، ایک یخشی اوقدو اصوللری تعریف ایتمک. تعلم و تدریسده اساسلی و درست یول کورسہ تلمکان.  
 الفباندن باشلاب قرائت، یازو، املا، آلا تلی و اولک صرف و نحوی و انشائی، قران کریم، علوم دینیه، جغرافیا، تاریخ، حساب و هندسه، معلومات فنیہ، معلومات اخلاقیہ و مدنیه کبک فنلرک هر قابوسینک آیرم آیرم اصول تدریسلی تفصیلی و محاکمه لی روشده بیان ایتمک.  
 اصول تلمیمگہ موافق ایقوب اوقوتلغان درسلدن نمونہ لر قویانان. جزاء و مکافات ایله معلملرک وظایفی طؤروسنده معلومات یرلکن.  
 حاضرگی، دارالمعلمینلر مز یوق بولغان، بیر زمانده، بو کتاپک یر درجه معنوی دارالمعلمین خدمتن ایفا ایتمکگی مأمولدر.  
 کتاپ اورطه قولده یوز ایلی ییتلر زورلغنده بولاجاق. بهاسی ادارہ ده 35 تین پوچطه ایله 45 تین. مراجعت ایچون آدریس:

g. Оренбургъ, контора редакціи газеты «В А К ТЪ»

مدرسہ لر دنیاده اولدان اوتری قویولوبلار که اوراده تحصیل تاپانلار اوخویوب یازماق اورگسونلر.

بو بیر آشکار مطلبدر که ملالاره یر او قدر اوخوماق و یازماق لازم اولمور، چوخ یازماق غایبتچی پیشہ سی، چوخ کتاب اوخوماق بیر کار آدواقاتلارک و دربن حکیم لارک صنعتی در. او که ملالار مزدر، بونلارک یازدیقلاری هفتده یر دفعه مختصر یر کبک کاغذی، یا طلاق کاغذی یازماق در، اگر یر یخود ملامسی در، قدرک دقترینه صفر اینک دورنده آادان اولان صادق آدینی یازماق، آناسی مشہدی حسینک آدینی و آناسی کابلا فاطمہ نک آدینی یازماق در فلان و فلان، والسلام، قورتاردی گیندی.

بوندان اوتری مدرسہ آچماغک معناسی دخی من ییلدیرم.  
 بوندان سوالی هله یر مطلبده وار:  
 مدرسہ، نه ییلم دارالفنون - بونلار هابسی شهرت در، علم، نه ییلم فن، نه ییلم معارف، تمدن - بونلار عوارضاتدر، انسانده گرکدر بخت اولسون، بخت، بخت!

بوراده سکا ایلیجه دلیل گنوروب سوزومی قورتاریم: اول گونوره ک نوخوده آخوند ملا سابقتی: هانسی مدرسہ تحصیل ناپوب؟ هیچ یر یانده، اما بختہ باخ که همی مکتب ناطریدر،

### امتحان

آخر وقتلرده گنه بو جور صحبتلر نیز نیز آرالغه قویولور که قافزادہ یر مدرسہ روحانہ آجماق لازمدر، که اورادان اوخویوب قورتاران ملالار یورویا علم لریندن یر نوع خبردار او لسونلار، و بو جور مدرسہ لی مسلمان جماعتی ایچون منتقلی قلہ ویریلر و بو جور سوزلری ده دانشانلار اوزلری مسلمانلارک خبر خواهرلیه اوخشاتماق ایستوبورار.

اگر یریز بو امره اعتقاد ایله سک، اگر یریز بونی تصدیق ایله سک که قافزادہ ملالاریمز یر علاحدہ مدرسہ به محتاج درلر، اوندان گرک یریز بونی ده بویومزه آلاقی که گویا خدا نکرده، یسله مکتب قورتاریمان روحانیلر مز ناقص درلر.

والله، آدمای قویولورلر که دینمز سویلمز اوتوروب ایشینه مشغول اولسون.

من مختصرجه بوراده یر سوز عرض ایلیوم، اگر انسان اهلین سن، دیه چکن: «ییلدر، ملا نصرالدین، سوزک حق در، اگر اصناف اهل دیگن، دی قوی گبت ایشیکا».

دوین گبچه باکو دولتی لری «نشر معارف» جمعیتی اعضاء لریک کنندارده مکتب لری آجیدیقارینه گوره «فازینو» ریستوراننده اعشارلرک ساغلقه اون یدی مین مناللق ایچگی مصرف ایله دبیلر.  
« تازه نهدمکی »

﴿ ساقی نامه ﴾

گذور بو مجله ساقی! شراب وودقانی  
آپار بورایه گوزوم تا که بیر گوروم آنی  
شراب روحه غنادر دیپور بونی شاعر  
بهنذریر اولنی سید عظیم شیروانی  
ولی یالنده منیم یوخسر اونجه اهمیتی  
داداندیروب اوزینه چونکه چوخ مسلانی  
بلاسبنی گوزلک من آلوم آمان ساقی  
گتوره گتور، مئا تریاک «یزده» «کاشان» ی  
آلبشدر اوده ماشانی ویر، ییزی ایله حاشر  
سیلوب تمیزله چیریق چیندیر ایله حوققانی  
یادیشدیر آغزینه حوققانک اوج قیریق تریاک  
اودی یاخین دوت، اوفور، فویما چاناسین یالی  
چکیم اوننی او قسر: تا که چاناسین نشتم  
قارا بولوط کیمی دوتسون دومانی دلبانی  
یالنده سویلمه ایران سوزی کینیم پوزولور  
گتور فقط مکا سن اختراع ایرالی  
داغیتما نشتمی بو سوزلر ایله الحاصل  
چاغیر حضوریمه قاتل کابلا سالسانی

تات احمد ایله گر اولسام جیهاندا هم حوققا  
داخی سالوب ییادا من گولمهم لریبانی  
صولمه جبار اولاکر ساغمه «اسقاندار»  
اوگنده مشدی صفر سایهارام بگی، خانی

خیال اینمه که یوخدر بولوم، جیبیم بوشدر  
یانگدا ساخلا گرو بو پایاغی توقاتی  
بوگون واریق، صباح الله ییلیر نهلر اولاجاق  
دوتوب که قالیا جاعیق بو دار دلبانی

تومانچاق عالم اسلامی جمله گزیمک اولار  
مرند، خوی ایله سلما، رشت، طهرانی  
قادین، جولوخ جوجوق آج اولسه چکرم غمینی  
دیلنجه لیک ایله سون گورمه بتم خوراسانی

قط کینیم دوری اولسون، تمام نشتم نخت  
دولاندیرار آپاسی خیره نی سلجانی  
نه ایسه قسدرتی جوشه گلنده آللهک  
یارا تیش اولسه گر کدر بوتون موسورمانی

که بویله غیرت و ناموس کاردر هاموسی  
دوتوبلا السده همی عشرتی، هم ایبانی  
همی بو عالم هبجی، همی ده غمبانی.  
« کینسبز »

همی معلمدر، همی آخونددر، همی مرتبه خواندر، قدر قیمتی ده  
او درجه مدر که مشهدی علی بالا حاجی نجف اوغلی تک تمزیه سنده  
ایو صاحبی گنوروب بوگا اوج منات مرتبه بولی، بیر منات ختم  
قرآن و بیر منانه ملالق بولی ویرنده آخوند بو پول لارک ایکی  
منانی صاحبنه قایتاروب اوج منان قده اوتانه اوتانه قبول ایدیر. بو  
نهدر، محض خوشبختلق، چونکه جمیع جوالمدرلر، سخاوت و  
شجاعت صاحبی عالی وجوددرلر، یعنی خوش سعادتدرلر.

ایکمیجی دلیم سگا مبارک صابونجی روحانی سینک ماجراسی تر،  
که بو ذات اون سندن زیادهدر که ملاغه انتخاب ایدیلمشدر.  
لاکن ملاغه تصدیق اولونماق ایچون امتحان ویرمسی لازم ایدی،  
اما اوزینک علم و معلوماتی فوق العاده اولدینی ایچون امتحانی  
اوزینه لایق بلمبردی. اما ایندی تصدیق اولوندی، بلی، تصدیق  
اولوندی، هی، بلی، بخت، بخت، بخت. منیمده یختم اولسه ایدی،  
ایکی نفر گوجلی و بوللی آدم گیدوب قاضی یاننده وساطت  
ایلدی که بلی، فلان، . . . او سوز، عارفسن هبه آفانسان،  
و اگر ایسته گز بو ذانک سوادینک درجه سینی یله سگز، بیر نفر  
صابونجی سلسکی سودیاسه یازدینی کاغذی عینا بوراده چاپ ایدیم  
که سیزده اوخوبون و گورون که هر بیر شی دیاده قابلیت ندر،  
الله ویرگیسی در، مدرسه فلان لازم دگل:

« جناب مستطاب ملای عبدالجبار سلسکی سود صابونجی دام  
اقباله توقم و خواهش اولتور جنابونمن بر ورقی دفتری مدرسه  
تندن حساب اودون یازیب ارسال ایسوز رفع خانه بر ساحین  
اودون مدرسه ایچون میر آقا سید موسی اوغلی آلوب فی ساحین  
۴۶ منات قرخ آلتی منات ینوارنک ۱۶ سنده تمویل ویرشم مدرسی  
مدیره و خادمه باقی ۲۱-۱۹۱۲ ینوار و شیشه مدرسه ۵ عدد اب»  
بوده تصدیق اولومش روحانی لریزنگ قلم لریک اثری.

دخی ییل که مدرسه فلان آرقق ایشدر، انسانده استعداد  
لازمدر، یعنی ذهن و قابلیت، شعور و دراکه لازم، یوخسه مدرسه  
زاد آرقق ایشدر.

« ملا نصرالدین »



﴿ باکو مخبرمزدن تیلیفون ایله ﴾

بوگون سحر پوزیدی ایله عثمانلی دن نالوز واسطه سی ایله  
گوندریلن «کهنه ادیبانی» باکو یازیچیلارندن بپیر پارهلاری  
تحویل آلدیلار. صباح بولوشه چکار.

باکونک دونکسی شدلی کوله گئی، باکولی لارک ایولریندن  
کنار یرده ساخلادیقلاری مجبوره لریک یاننه گبتنگه مانع اولدی.

باکولیلر قرار قویدیلار که بوندان سورا قارت اوینباند  
«یاندی ناخیش» اوینونک عوضنه اورگه ییر اوویون اویناسوللار.

باکو محرر لری آند ایچدیبلر که بوندان ییله غلیظ عباره لر  
ایشلمه سوللر.

قوبا میدانک تجارتی بوگونلر آرقق نازل ایتدیگندن پایخت  
غازیت لری بو ایسه آرقق دقت یقورمکده درلر، بو ایش یورویانک  
محافل سباسبه لرینی بویوک اندیشه به سالمشدر.

اوجار استانیاستنده مسجدده

ملا: پروردگاره سن بو  
گیمنازیست لره خیلی عمر عطا ایله.

ملا عمره آل بر بیر مناتی، بو  
گیمنازیست لره دعا ایله.

جماعت: اوخقای، آ گیمنازیست لره.





داوخابته! باباخسکی تاتار!

„Уходите, напавские татары“

﴿ محرمانه کي مصارف کي قدری ابروانده ﴾

نقد پول ملا قاسم

جامعين یرنجی شېستائی ٢٠٠ منات، ايکتجی ١٠٠ منات، اوچنجی یر او قدر، دورديچي ده که ها پيله.

شهر مسجدنده

١٥٠ منات، ملا حنفي، مير جميلهده یر ايله.

حاجی نوروز علی بك مسجدينه

اوزينه یر او قدر، شاگردينه ياريسيجه، ملا عباس درويش اوغلی و کو کمرلي ده هئذا.

ديور بولاخ مسجدينه

٢٠٠ منات حاجی جعفرده ياريسيجه، ابوالقاسم تکيه سنده بابت.

— ملالاره، سبداره، طلبه ره الله بيلسون . . .  
 — فقيرلره بيرجه فيکده.  
 — شکره، دوگويه، ياغه، چايه، باله، اونه، شامه، قارايه،  
 چينه بنمايه، فته، لولگينه، کفنه، توتونه، کوموره، استکان زيره،  
 تپويه، سوده، موسقي، ده مويه، وای ددم وای، گوزوم قارالدي،  
 من بوغالتير دکلم که، بونه محشر بوغالتيري گرک.  
 — ايئن قالولشاری، باشماقلاری بيلمک ايستين قيامت گونئی  
 دهوملری سايسون. قالدی شاعرار و نوخه خوانلار، بودا قالسون  
 گلن محرمه.  
 اوختاسين

﴿ باکودن ﴾

محترم ملا نصرالدين مجموعه سينک ١٢٧ نجی نمره سنده دردمند

﴿ بالاچه فيليه تون ﴾

دبه

(کيچين نومرنک آخري)

ايرانک بو درجهده آباد اولوب ترقي ايتمگه نيجه سببلر وارايشه ييريسي و بلسکه ائک بيرنجيسی ده بو دبه مسئله سيدر. و بسو قدر که ايرانده خان وار، وزير وار، امير وار، صاحب مقصب وار چوخيسی يا مطربلکندن يا مطرب بابالفتندن يا دلخاکلکندن و يا اينکه ده چيلکندن او مقامه چاتولار. بو قدر که دولتدن حيره خور و مستري خور وار، اونلارک هر ييريسي يا شاهه يا وليمهده یر مثل ديوبلر يا اونلاری سوگوبلر که خوشلارينه گلوبدر، و يا اينکه وليمهده حضورينه یر اوشاق آباروبلار ياده یر دلخاکلک ايدوبلر که اللرينه اختيار تاينبو. اربوب لقب صاحبي اولوبلار. مثلا: سعيد الممالک که آخرده اوگا تبريزده امير حشمت لقبی و یر ميشدیلر. تبریزی بو آخر وقتلرده قان درياسنه دوندن او اولوبدر، که کيش اون اوروس سالداتنی اولدوروب سورا اوزی قاچوب ال سيز اياق سيزلری گيره و یروبسدر، اول قارا داغدان گلنده وليمهده حضورينه دنک چالان و قاراجی اويندان ايش. مختصر کلام. ايرانده هر ولايتده امورات بو قبيل اصخامک اللددر، و ايرانک دولتنی، پولنی یر بونلار يور یرده که سبد، ملا، درويش، جن دار که نسل به نسل اوجاق اولوب کشف کرامت صاحبي دلر. بيله که محروم مظفرالدين شاه نه وعده که گيجه یر هولناک و قاتما قاريتيق یر يوخی گوردی، سبسخ تيزدن دوروب یر سبد يا یر ملا چاغروب اوگا

یر کند باغيشلاردی، و یر بالاچا يورگی داريضايدی، یر مرثيه خوان گنورودوب مرثيه اوخوندیروب اوگا یر طاقه شال يوز تومان انعام و یر برده یر لقب و یروب ايلردی حاجات الذاکرين. طهرانده گزمگه چاننده قباچه حکم ايلردی که نه قدر کوچهلرده ديلنجی، يولچی، شگت، فقير ققرا وارايشه هابيسینی تمیزله سونلر که مبادا شاهک گوزی ساتاشوب يورهگی بولانا . . .

یر حال منيم بونلار ايله ايشيم يوخدر، سوز سوزی چکوب بورا گنوردی، منيم مقصوديم آنجاق دهنی توضیح ايتمکدر. اشته کيچک مطلبه:

تبريزده پيش ايل سراسر که جماعت آدی مشروطه اوسقنده دعوا ايتديلر. اصل حقيقته باخساندک اوللار محض ديه جي لک ايدی. مثلا: ديه جي مجلسی ياغی اولوب انجمن اسلاميه ترتيب و یروب، او یري محلله ايله آيتشيدی، یردن گوروردک یر طرفک سنگر يفتن چينيرولار که: «آی گنده هوی، آتما، ال ساخلا چاشته چخبريق». یر آرز کيچيردی او یري سنگردن سس گليردی که: «جار کيش اوغلی جار کيش! قويماسان که یر جانه سينار تریاک چک، عرق ايجک؟» نه اينکه یر دعوا ميدانی بلسکه مجلس دده، انجمن دده بو جور یر یر لرینی بيله گه سر يمشدیلر. مثلا: ييريسي دوروب بدير لفق ايلنده هر طرفدن بلی بلی صداسی آسمانه بلند ازلوردی. سوروشاندهده که آی حاجی قميش! نه موال الدوله نك هر سوزينه بلی بلی ديورسن؟ جواب و یريردی که: دهنمه سر ميشم، قوی دیسون دیسون

يورولسون. اوتورسون یرينده. دوغردانده ييرسی آغزين آچوب یر سوز دانسانده که یر نفر قاپودان گيرير ميش، هامو یردن دو. روب اياغه يا الله با الله، مرحمتگر آرتق، التفاکتر زياد ديورميشلر. و بو مدتدهده او يازيق اياق اوسقه قوب قوری قوريبور ميش، ايتسور ميش گنه سوزه باشاسون عليهده یر آدم گلير ميش، و گنه بو قرار ايله يا الله يا الله، مرحمتگر آرتق، التفاکتر زياد اولور ميش. بونلارک چوخيده نه اينکه احترام بلسکه او گلهنی شيشرقمک و بيله گه سريمک اولور ميش.

ايندی که بونلاری بيلدک، گل بويلوم من سگ یر قند اورگنوم، هميشه يادگنده ساخلا ياخان قورنارسون، اوده بودر که: زمانیکه سن یر ايرانی تاپدک و باشلادک او ايرانی به ايرانداکی فاجمه لردن نقل ايتمگه و تأسف ايتمگه، اوندا او ايرانی باشين آشاغه اگه اگه سنه بلی بلی بلی ديه جک، دهاها سن سر وقت اول بيل که او سنی ضرپوبدر. يوخسا ايستر ايران باشه باش قير يلسون، ايرانی نك حانته نه تفاوت ايلس؟ اونلککی بلی بلی ديمکدر که ديور. اگر ايتيه سن ديه که فلان فلان اوليش! گنه ديه جک بلی بلی . . . یرده انسان گرک هر ايشدن اوتری کيفنی پوزماسون. دنبانی هميشه عاريسزلق ايله غفالت ايله ديورلر، يوخسه:

( جووه للاغی بك )

فهمده اوئار قوبار      عقلی پوچ، ایمانی یوخ  
 کینلنوب هر گنجبه      کوچهنی اولجیر قزیم  
 گر سوزومی سن نینم      ایندی قبول ایتمه سن  
 دوغما آتان سوودیکتی      کابلایی یا گیتمه سن  
 راضی اولوب بویاشه      قول قویوبان بیتمه سن  
 والهی تاپدار سنی      قارداشت عسگر قزیم

قز —      چاره ندر آی ته      شاپسالیئی ایتمه دیم  
                  سیزا وگاکافر دیدگز      ویرمسدگز گیتمه دیم  
                  هرکی سوودیم گنه      نیتمه یتمه دیم  
                  ایندی که گوج وار اریم      قوی اولا قنبر ننه

نه —      باخ بارکالله قزیم      باخ بارکالله قزیم  
                  (گلنگز اجی)

امضالی باسکولک تمزیه سینک بی رونق کبجه مگنون خصوصه یاز  
 یلان مقالهئی اوخویوب متعبر قالدیم. گورونور یا مقاله ساحبی  
 سابونچی و بالا خانهئی باسکون حساب ایلمیر و یا اینکه جناب  
 دردمند دردیون جوخلغندن باکونک اطرافندن خبری یوخدر. مختصره  
 مشارابه جابفریندن توقع اولونور که بوندان سورا ییله شیروی  
 بازنده حقیقته ییلوب یازسون.

بندۀ خدا! مگر سنون یوایل معدنده اولان عزادارلقدن خبرک  
 یوخ ایتمش؟ هانسکه بو ایل ایلمه کیندن رونقلی و کبجن ایلمکی  
 تکبهردن علاوه نهجه نهجه تکبهر تازهدن افتتاح اولوندی و بو  
 مانع لر ایله برابر گنه بو تکبهدن او تکبیه شیور بالابان چالوب  
 زنجیر وورا وورا گندوب تمزیه لری رونق ندیریدیلر، هله عاشورا  
 گونی بلبلده نهجه نفر باش یارانلاردان شهید اولانلاری دیمیرم.  
 باری تعالی حضرتلریندن جمیع باش یارانلارک عبادتینک قبول اولو  
 نماغینی استرحام ایدوب و انجمنده روضه یزلیک اینل آخوسندک  
 تکبیر چوماغینی آغلاماق خصوصه دانیشانلارک کلامنده ککین  
 ایلمگینی باز خواست ایدوب و خجله باش یاروب شهید اولانلاراده  
 یاخشی گوزل حوریلر عطا اولونماغینی ایستوب ختم کلام ایدیرم.  
 (نقارۃ الملک)



## البیات

### نه و فزک سؤال جوابی

نه —      قزیم قزیم نر قزیم      زلفی معنیر قزیم  
                  دور اوزیکه ایکنان      زینت و زیور قزیم  
                  ایلمچی گگر ایندیجه      دوردوز عملی اوتور  
                  گلجک اوطاقه اولار      اول دم ایاق اوسته دور  
                  قلیانا اود قویگن      اونسلارا قلیان گفوز  
                  عیب دوتار گوزله!      کابلایی حاجر قزیم

قز —      آ لئه جیک زر ننه      ای در گوهر ننه  
                  کیم اولاجقدر ننه      سویله باری ار ننه

نه —      چوخ گوزل اولاندی او      من دیدیگیم آی بالا  
                  آلمشده تک وار یاخی      چوخدا قوجالموب هالا  
                  ساققالده آغدییه      رنک یاخور ساققالا  
                  سنغنی ایشک چیلدک      کابلایی قنبر قزیم

قز —      آی نه جان قورخورام      چوخ قوجادر او کیشی  
                  اوردی باتوب بیردهله      آی ته یوخدر دیشی  
                  گونسه بیر آرواد آلاز      هیوره لک هر ایشی  
                  لاپ بوزوشوب اوزگوزی      بیر قوجه عتر ننه  
                  من سووهرم که منه      بیرچه جوان یار اولا  
                  پرچمی بیرچک قویا      قزمزبجه نر اولا  
                  ییلدهده پیتتوو، قه      شمنلی سردار اولا  
                  بیر ایگیده اوغلان اولا      مثل غضنفر نه

نه —      سن هله خامسان قزیم      چوخدا جوان واری یوخ  
                  یوخ یمسه ایسگی      تا اولاسان قارلی توخ

مدیر و باش محرر: جلیل محمد قلی زاده.

تفلیسده « شرق » آدینده تازه مسلمان مطبعمسی  
 وارانسوف کوچهنده بارون بسوف کاروانسارینک  
 قارشوسنده قوستانوفک مسکنده تازه آچدیغمز مطبعمده قبول  
 اولونور هر جور چاپ ایشری: کتاب، پاکت، بلاتق،  
 سیجوت (حسابنامه)، ویزیت قارتالاری، اعلان نامه لر، قبض  
 دفترلری، قانتور دفترلری، طوی دعوت نامه لری و هایله  
 غیر سفارشلر. مطبعمه زده مسلمان، روس، فنک، گرجی و  
 ارمنی حرفاتی موجوددر. سفارشلر تمیز و گوزل صورتده  
 چاپ اولونوب تیزلک ایله صاحب لرینه گوندریلور، قیمت لرنه نهایت  
 درجهده اوچوزدر: مین دانه پاکت و مین دانه بلاتق (یویوک  
 فارمات پوچت کاغذی) گوزل صورتده چاپ اولونمش، یعنی  
 هر کسک آدی، فامیلایی، تجارتنک آدی، اندریسی، تاریخ  
 یری همان بلاتقده و پاکت لرک اوستنده چاپ اولونمش  
 باشه گلبر پوچت خرچی ایله اون بیر مناته. و همنچنین  
 قبول ایسدریک هر جور شتمیلر. خواهش ایسدرلر  
 آشاغنده یازیلان آدرسه مراجعت ایسونلر.

مطبعمه نک صاحب لری: علی اکبر محمدوف، اسماعیل حسن زاده  
 Адресъ: Тифлисъ Воронцовская ул. типографія  
 .Ш Я Р К Ъ 4 Исманлъ Гасавъ-Заде.

О-во Г Р А М М О Ф О Н Ъ  
 Съ огр. отв.  
 Тифлисъ  
 Головинскій пр. 9



دنیاده هر یسری دیلمه چالوب اوخویان  
 غرامفون یتاسن بقالاری حدسدر.  
 هر آی مشهور خواننده لرک تازه مغامات لاری  
 غرامفونه ساینیر: تانار، فارس و عثمانلی دیلمده.  
 دنیاده اک یاخشی غرامفونلار آنجاق « یازان مالا »  
 مارقالی لاری در.  
 تازه قاتالوقلاری و سیاهی لاری پولسبز طلب ایسدر.



عشق آباد مسجد بندہ پی چاره اوغریل  
Несчастные воры в Аухабатской мечети

POTTER'S